

## ترجمة معاني الاستثناء في القرآن الكريم: دراسة مقارنة لبعض الترجمات المشهورة (القسم الثاني) (\*)

زبيدة محمد خير حسن عرقسوسي

أستاذ مساعد في الترجمة، جامعة أم القرى، المملكة العربية السعودية

### الملخص:

للاستثناء في العربية أنواع وهي الاستثناء المتصل والاستثناء المنقطع والاستثناء المفرغ. سنقوم في هذا البحث بدراسة الاستثناء بأدواته وأنواعه ومعانيه المختلفة في كل من اللغة العربية واللغة الإنجليزية، ثم نختار مثالين أو ثلاثة من القرآن الكريم عن كل معنى من معاني الاستثناء ونتأكد من صحة هذا المعنى بالرجوع إلى التفاسير المعتمدة ومختصر التفاسير للصابوني 1981م؛ ثم ندرس بطريقة تقابلية كيفية ترجمة هذا المعنى في عدد من ترجمات معاني القرآن الكريم المشهورة مثل ترجمة الهلالي وخان 1405هـ، وترجمة صحيح إنترناشونال 1997م، وترجمة عبد الحليم 2005م، وترجمة عبد الله يوسف علي 1991م، وترجمة آربري 1955م، وترجمة بيختال 1977م. وليس الهدف من كل هذا هو نقد الترجمات، بل الهدف هو استخلاص قائمة باستراتيجيات الترجمة التي أنتجت معنى أدق أو أقرب إلى الأصل، لنصل في النهاية لما يُعين المترجم على أداء عمله بشكل أفضل، ولنساهم في وضع معايير فنية لترجمة معاني القرآن الكريم.

**الكلمات المفتاحية:** الاستثناء، القرآن الكريم، الترجمة، نقد الترجمات، استراتيجيات الترجمة

### Abstract

The aim of this study is to investigate the appropriateness of the different translation procedures used in rendering the various semantic as well as stylistic meanings of "exception" words and style in the Holy Qur'an.

This aim was achieved through deciding, first, on the different meanings of exception in both Arabic and English languages. Then, some Qur'anic examples of each type of meaning were chosen, and their various translations were compared and contrasted with the original in order to decide on the appropriateness of each of the translation procedures used in rendering each type of meaning, whether semantic or stylistic.

This resulted in deducing a list of translation procedures, put in an order of preference, according to the extent of the appropriateness of each of them. Some untranslatable meanings were also spotted, and compensation strategies were suggested. It is hoped that the study would be useful to translation practitioners as well as theorists by contributing a block to the field of translation studies. Above all, it is hoped that the study would be useful in correcting the translations of the holy Qur'an.

**Key Words:** Exception, Translation, Holy Qur'an, Untranslatability, Translation Strategies

\* - تم نشر القسم الأول من هذا المقال في العدد الثالث، ديسمبر 2016، من مجلة "في الترجمة".

#### 4. الاستثناء وأدواته ومعانيه في اللغة الإنجليزية

##### 4. 1 تعريف الاستثناء

لم يحظ الاستثناء في اللغة الإنجليزية بكبير عناية من اللغويين، ولا نجد له تعريفا عدا تعريف القواميس له بأنه "إخراج من مجموعة"<sup>1</sup>. وليس للاستثناء في الإنجليزية أي أنواع أو تفرعات.

##### 4. 2 أدوات الاستثناء

كل ما نجد عن أدوات الاستثناء في الإنجليزية هو جمع للألفاظ المستخدمة في الاستثناء ومواضع استخدام كل منها. يذكر كويرك<sup>2</sup> أن أكثر ما يستخدم للاستثناء في الإنجليزية هو:

Except, except for, with the exception of, excepting, excluding, save, and but.

وحلي أن معظمها يعتمد على اللفظة الأصلية except وتأتي فعلا بمعنى يستثنى، أو حرفا بمعنى إلا. أما exclude ففعل معناه يُخرج أو يطرح، ولهذا يمكن استخدامه للاستثناء. وبالنسبة للأداة save فهي حرف معناه إلا، ولكنه غير مستخدم في لغة اليوم ولا نجد إلا في النصوص الدينية القديمة كالتيوراة والإنجيل أو النصوص الأدبية القديمة كأدب شكسبير. وأما but فهو حرف له استخدامين أحدهما هو معنى لكن الاستدراكية، والآخر هو إلا الاستثنائية، وهذا الأخير يكون عندما يسبقها في الجملة أحد هذه الحروف (all, none, every, any, and no) أو الكلمات التي تشمل هذه الحروف مثل (everything, everybody, nothing, nobody, anywhere, ...etc.).

هناك بعض الأدوات الأخرى التي لم توضع أساسا للاستثناء ولكنها قد تستخدم فيه أحيانا مثل:

(other than) ومعناها غير، وكذلك (unless) وفيها شرط ونفي معا فهي تستخدم بمعنى (إذا لم ...).

##### 4. 3 معاني الاستثناء في اللغة الإنجليزية

معظم الأدبيات الإنجليزية تقتصر في شرحها للاستثناء على معناه الأساسي أو الحد فيه وهو الإخراج أو الطرح كما في قاموس أكسفورد<sup>3</sup>، إلا أن قلة قليلة جدا من الدراسات في علم اللغة الدلالي بدأت حديثا في دراسة المعاني الدلالية لأدوات الاستثناء، ومن أهم هذه الدراسات دراسة لكاي فون فنتل (1993)، قارن فيها المعنى الدلالي للأداة (except for...) والأداة (but...phrase)، فوجد أن الاستثناء ب (but ...phrase)

( أو ما نسميه بالعربية الاستثناء مع النفي، خلافا لغيره من الصيغ، يعطي معنى الحصر أو التخصيص إضافة للمعنى الأصلي للاستثناء<sup>4</sup>.

ومعلوم أن طريقة الحصر أو التخصيص الأكثر شيوعا في اللغة الإنجليزية هي استخدام الأحوال مثل :

(only, exclusively, just, merely, alone, purely, solely, ...etc.)

والمتدبر للفرق بين الحصر بإلا والنفي من جهة، وبين الحصر بأحد هذه الأحوال من جهة أخرى، يجد أن الطريقة الأولى هي الأقوى بلاغيا لأن فيها تأكيدات لا واحدا. ففي المثالين التاليين وهما:

(لا معبود بحق إلا الله) و (الله وحده هو المعبود بحق)

نجد أن الصيغة الأولى أفادت تأكيد الإثبات وتأكيد النفي، أما في الصيغة الأخرى فالتأكيد للإثبات فقط، أما النفي فهو معنى ضمني لا تأكيد عليه.

باختصار نستطيع أن نقول أن الاستثناء تركيب كلامي يخضع كغيره من التراكيب، تبعا لمفهوم جرائس للمعنى<sup>5</sup> لأن يكون له معنى مباشرا ومعاني ضمنية مكتسبة بحسب السياق والمتكلمين، وهذا أمر من شأنه إضافة لاستخدام أحوال التخصيص السابقة أن يساعد المترجمين على ترجمة الاستثناء العربي إلى الإنجليزية.

وسنقوم فيما تبقى من هذا البحث بتحليل ترجمات الأمثلة القرآنية السابقة لنقف على طرق ترجمة الاستثناء، وجدواها في إعطاء أقرب معنى للأصل علنا نساعد المترجمين على إنجاز عملهم بطريقة علمية تعتمد على نتائج البحث العلمي بدل اعتمادها على الحس والذوق اللغوي فحسب.

## 5. تحليل النصوص:

## 5. 1. المعاني النحوية

المعنى الأول: الإخراج أو الطرح / استثناء تام أو متصل وموجب

الآية	الهاللي وخان	ترجمة آربري	ترجمة يوسف علي	ترجمة بيختال	ترجمة صحيح انترناشونال	ترجمة عبد الحليم
1. ﴿وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمَهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اعْتَرَفَ عُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرُّوْا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلاً مِنْهُمْ﴾ البقرة: 249	and whoever tastes it not, he is of me, <b>except</b> him who takes (thereof) in the hollow of his hand." Yet, they drank thereof, <b>all, except</b> a few of them.	and whoso tastes it not, he is of me, <b>saving</b> him who scoops up with his hand.' But they drank of it, <b>except</b> a few of them;	Only those who taste not of it go with me: A <b>mere</b> sip out of the hand is excused." but they <b>all</b> drank of it, <b>except</b> a few. "	and whosoever tasteth it not he is of me, <b>save</b> him who taketh (thereof) in the hollow of his hand. But they drank thereof, <b>all</b> <b>save</b> a few of them.	and whoever does not taste it is indeed of me, <b>excepting</b> one who takes [from it] in the hollow of his hand." But they drank from it, <b>except</b> a [very] few of them.	but anyone who refrains from tasting it will belong with me; <b>if</b> he scoops up just one handful [he will be excused].' But they <b>all</b> drank [deep] from it, <b>except for</b> a few.
2. ﴿يُضَعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدُ فِيهِ مُهَانًا ۖ إِلَّا مَنْ تَابَ وَعَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يَدِدُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا﴾ الفرقان: 69-70	The torment will be doubled to him on the Day of Resurrectio n, and he will abide therein in disgrace; <b>Except</b> those who repent and believe (in Islamic Monotheis m), and do righteous deeds,	of sin- doubled shall be the chastiseme nt for him on the Resurrecti on Day, and he shall dwell therein humbled, <b>save</b> him who repents, and believes, and does righteous work -	(But) the Penalty on the Day of Judgment will be doubled to him, and he will dwell therein in ignominy,- <b>Unless</b> he repents, believes, and works righteous deeds,	The doom will be doubled for him on the Day of Resurrecti on, and he will abide therein disdained forever; <b>Save</b> him who repenteth and believeth and doth righteous work;	Multiplied for him is the punishment on the Day of Resurrectio n, and he will abide therein humiliated - <b>Except for</b> those who repent, believe and do righteous work.	their torment will be doubled on the Day of Resurrectio n, and they will remain in torment, disgraced, <b>except</b> those who repent, believe, and do good deeds
3. ﴿كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِيْنَةٌ ۗ﴾	Every person is a pledge for what he	Every soul shall be pledged for what it	Every soul will be (held) in pledge for	Every soul is a pledge for its own deeds;	Every soul, for what it has earned, will be	38Every soul is held in pledge for its

deeds, <b>39</b> but the <u>Companions</u> of the Right will stay in <u>Gardens</u> and ask about the <u>guilty</u> .	retained <b>Exc</b> <b>ept</b> the companions of the right,	<b>Save</b> those who will stand on the right hand.	its deeds. <b>Except</b> the Companions of the Right Hand.	has earned, <b>sav</b> <b>e</b> the Companions of the Right;	has earned, <b>Except</b> those on the Right, (i.e. the pious true believers of Islamic Monotheism);	إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿ المدثر: 39
---	--	---	--	---	---	---

الإخراج أو الطرح. الاستثناء تام أو متصل ولكنه منفي

if We had ordered, 'Lay down your lives' or 'Leave your homes,' they would not have done so, <b>except for</b> a few—	And if We had decreed upon them, "Kill yourselves" or "Leave your homes," they would not have done it, <b>except for</b> a few of them.	And if We had decreed for them: Lay down your lives or go forth from your dwellings, <u>but few of</u> <u>them</u> <u>would</u> <u>have done</u> <u>it;</u>	If We had ordered them to sacrifice their lives or to leave their homes, <u>very few of</u> <u>them would</u> <u>have done</u> <u>it;</u>	But had We prescribed for them, saying, 'Slay yourselves' or 'Leave your habitations', they would not have done it, <b>save</b> a few of them;	And if We had ordered them (saying), "Kill yourselves (i.e. the innocent ones kill the guilty ones) or leave your homes," <u>very few</u> <u>of them</u> <u>would</u> <u>have done</u> <u>it;</u>	4. ﴿وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ أَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَاعَلَوْهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ النساء: 66
--	--	--	---	---	---	--

Leave with your household in the dead of night, and let none of you turn back. <b>Only</b> your wifewill suffer the fate that befalls the others	So set out with your family during a portion of the night and let not any among you look back - <b>except</b> your wife; indeed, she will be struck by that which strikes	So travel with thy people in a part of the night, and let not one of you turn round - (all) <b>save</b> thy wife. Lo! that which smiteth them will smite her (also).	now travel with thy family while yet a part of the night remains, and let not any of you look back: <b>but</b> thy wife <u>(will remain</u> <u>behind)</u> : To her will happen what happens to	so set forth, thou with thy family, in a watch of the night, and let not any one of you turn round, <b>excepting</b> thy wife; surely she shall be smitten by that which smites	So travel with your family in a part of the night, and let not any of you look back, <b>but</b> your wife (will <u>remain</u> <u>behind</u> ), verily, the punishment which will afflict them, will	5. ﴿فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ الَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتُكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ ﴿ هود: 81
---	---	---	---	---	---	---

	them.		the people.	them. '	afflict her.	
He is the One who knows what is hidden. 27 He does not disclose it <b>except</b> to a messenger of His choosing.	[He is] Knower of the unseen, and He does not disclose His [knowledge of the] unseen to anyone <b>Except</b> whom He has approved of messengers,	(He is) the Knower of the Unseen, and He revealeth unto none His secret, <b>Save</b> unto every messenger whom He hath chosen,	"He (alone) knows the Unseen, nor does He make any one acquainted with His Mysteries,- <b>Except</b> a messenger whom He has chosen:	Knower He of the Unseen, and He discloses not His Unseen to anyone, <b>save only</b> to such a Messenger as He is well-pleased with;,	"(He Alone) the All-Knower of the Gha'ib (unseen), and He reveals to none His Gha'ib (unseen). <b>E</b> xcept to a Messenger (from mankind) whom He has chosen (He informs him of unseen as much as He likes),	6. ﴿عَلَيْهِ الْغَيْبُ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا﴾ ﴿الْأَمِّنَ أَرْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا﴾ الجن: 26-27

يتبين لنا من تأمل هذه الأمثلة أن معنى الإخراج أو الطرح وهو المعنى الأساسي في الاستثناء يعبر عنه بالإنجليزية بحرفين وهما (except) وتأتي بصيغ مختلفة، و (save) والأخيرة لم تعد مستخدمة في لغة اليوم. ولهذا لا نجد في الترجمات الحديثة لكنها شائعة في ترجمتي آربري (1955م) وبيختال (1977م) فهما أقدم ترجمتين بين الترجمات المختارة. والحقيقة أن هذه الكلمة لم تكن مستخدمة حتى في اللغة المتداولة أيام آربري وبيختال فقد وصفها قاموس أكسفورد والذي ظهر في بداية الخمسينات أنها "dated" أي قديمة، لكن سبب استخدامها حسب اعتقادي هو اعتبارها لغة أدبية يفهمها المثقفون فقد كانت شائعة في النصوص الأدبية عالية الأهمية وفي ترجمات الإنجيل.

كما نجد أن بعض المترجمين قد استبدلوا الاستثناء في بعض الآيات بمعان أخرى قريبة رغم عدم وجود أي مانع لغوي أو ثقافي يحتم هذا الاستبدال أو التغيير. ففي المثال الأول: ﴿وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ﴾ استبدل يوسف علي الاستثناء بمعنى التخصيص والتحديد باستخدام (mere) فقال "ويعنى عن مجرد غرفة باليد"، بينما قلبه عبد الحليم إلى شرط باستخدام (if) فقال:

"إن غرف غرفة واحدة بيده يعفى عنه". وفي المثال الثاني أيضا: ﴿يُضَعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدُ فِيهِ مُهَانًا ۖ إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا﴾، قلب يوسف علي الاستثناء إلى شرط منفي باستخدامه unless فصارت "إذا لم يتب ...". أما في المثال الثالث: ﴿كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ۗ إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ﴾ فقد استبدل عبد الحلیم معنى الاستثناء بمعنى الاستدراك باستخدام (but)، فصارت "لكن أصحاب اليمين في جنات ...." فألغى بهذا معنى الإخراج وأبقى معنى التضاد فقط.

وما قلناه عن أمثلة الاستثناء المتصل الموجب يقال أيضا عن أمثلة الاستثناء المتصل غير الموجب. فأداة الاستثناء الأفضل والشائعة حاليا هي except وتفرعاتها. أما الأدوات الشائعة الأخرى كلها فلا تعطي معنى الإخراج. وجدير بالذكر هنا أن للحرف but معنيين أحدهما: هو الاستدراك والثاني: هو الاستثناء، لكن المترجمين في الأمثلة السابقة يستخدمونه للاستدراك فقط، فقد رأينا كيف استخدمه عبد الحلیم في ترجمة المثال الثالث سابقا. وفي المثال الخامس هنا يستخدمه الهاللي وخان ويوسف علي للاستدراك أيضا فيقولون معنى الاستثناء في الآية ﴿فَأَسْرِبْهُمَا بِأَهْلِكَ يَفْطَعُ مِنَ الْبَيْتِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرًا تَكُنُّ لَهُ مُصِيبًا مَا أَصَابَهُمْ﴾ إلى "ولا يلتفت منكم أحد، لكن امرأتك ستبقى خلفكم". وقد قصر عبد الحلیم معنى الاستثناء في هذه الآية على الاختصاص فقط فترجم (إلا) بالحال only فصارت "وحدها امرأتك سيصيبها..". وفي ترجمة بيختال للمثال الرابع: ﴿وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ﴾ نجد استخداما مختلفا للحرف but حيث يعني (فقط) فتصير "فقط قليل منهم سيفعله" وهو استخدام أدبي لهذا الحرف، ولكنه أيضا لا يعطي معنى الإخراج.

وما يلفت الانتباه في ترجمة هذا المثال الرابع أن ثلاثة من المترجمين وهم الهاللي وخان، ويوسف علي، وبيختال لغوا الاستثناء تماما فحذفوا الجملة المنفية (ما فعلوه) وأداة الاستثناء (إلا)، وأبقوا فقط على الجملة المثبتة فصار المعنى "ولو أننا كتبنا عليهم أن اقتلوا أنفسهم ... قليل منهم فقط من سيفعله"، فأسقطوا بذلك شيئا من المعنى. وقد حاول بيختال تعويضه باستخدام فقط للتخصيص ولكنه يظل ناقصا. وتكررت مسألة الحذف هذه في ترجمة المثال السادس حيث حذف عبد الحلیم المستثنى منه من الاستثناء فصار المعنى "هو من يعلم الغيب ولا يظهره إلا لمن اختار من رسول"، فلم يترجم كلمة "أحدا". وهو أمر قد يُقبل في ترجمة المعارف عموما إلا أنه غير مقبول في ترجمة النصوص الدينية المقدسة.

المعنى الثاني: الاستدراك في الاستثناء المنقطع الموجب						
ترجمة عبد الحليم	ترجمة صحيح إنترناشونال	ترجمة بيختال	ترجمة يوسف علي	ترجمة آريبي	الهالالي وخان	الآية
so give them news of a painful torment. 25 <b>But</b> those who believe and do good deeds will have a never-ending reward.	So give them tidings of a painful punishment, <b>Except for</b> those who believe and do righteous deeds. For them is a reward uninterrupted.	So give them tidings of a painful doom, <b>Save</b> those who believe and do good works, for theirs is a reward unailing.	So announce to them a Penalty Grievous, <b>Except</b> to those who believe and work righteous deeds:	So give them good tidings of a painful chastisement, <b>except</b> those that believe, and do righteous deeds -- theirs shall be a wage unailing.	So announce to them a painful torment. <b>Save</b> those who believe and do righteous good deeds,	7. ﴿فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾ إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾ الانشقاق: 24- 25
When We told the angels, 'Bow down before Adam,' they all bowed. <b>But</b> not Iblis, who refused and was arrogant: he was one of the disobedient.	And [mention] when We said to the angels, "Prostrate before Adam"; so they prostrated, <b>except for</b> Iblees. He refused and was arrogant and <u>became</u> of the disbelievers.	And when We said unto the angels: Prostrate yourselves before Adam, they fell prostrate, <b>allsave</b> Iblis. He demurred through pride, and so <u>became</u> a disbeliever.	And behold, We said to the angels: "Bow down to Adam" and they bowed down. <u>Not so</u> Iblis: he refused and was haughty: He was of those who reject Faith.	And when We said to the angels, 'Bow yourselves to Adam'; so they bowed themselves, <b>save</b> Iblis; he refused, and waxed proud, and so he <u>became</u> one of the unbelievers.	And (remember) when We said to the angels: "Prostrate yourselves before Adam. And they prostrated <b>except</b> Iblis (Satan), he refused and was proud and was one of the disbelievers (disobedient to Allah).	8. ﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾ البقرة: 34
They replied, 'We have been sent to a people who are guilty.' 59 <b>But</b> We shall save the household	They said, "Indeed, we have been sent to a people of criminals, <b>Except</b> the family of Lot; indeed, we will save them all Except his wife." Allah	They said: We have been sent unto a guilty folk, ( <b>All</b> ) <b>save</b> the family of Lot.	They said: "We have been sent to a people (deep) in sin, <b>Excepting</b> the adherents of Lut: them we are	They said, 'We have been sent unto a people of sinners, <b>excepting</b> the folk of Lot; them we shall deliver all together,	"They (the angels) said: "We have been sent to a people who are Mujrimun (criminals, disbelievers, polytheists, sinners). ( <b>All</b> ) <b>except</b>	9. ﴿قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٩﴾ إِلَّا ءَالَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجِّوهُمْ ﴿٦٠﴾ الحجر: 58-



of Lot, 60 all except his wife:	decreed that she is of those who remain behind.		certainly (charged) to save (from harm),-	excepting his wife -- '	the family of Lout (Lot).	59
استدراك باستثناء منقطع غير موجب						
There <u>they will hear <b>only</b> peaceful talk, <u>nothing bad</u>; there they will be given provision morning and evening.</u>	They will not hear therein any ill speech - <b>only</b> [greetings of] peace - and they will have their provision therein, morning and afternoon.	They hear therein no idle talk, <b>but only</b> Peace; and therein they have food for morn and evening.	They will not there hear any vain discourse, <b>but only</b> salutations of Peace: And they will have therein their sustenance , morning and evening.	There they shall hear no idle talk, <b>butonly</b> 'Peace.' There they shall have their provision at dawn and evening.	They shall not hear therein (in Paradise) any Laghw (dirty, false, evil vain talk), <b>butonly</b> Salam (salutations of peace).	10 ﴿ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴾ مريم: 62
with no knowledge e to follow, <b>only</b> suppositio n: they certainly did not kill him	They have no knowledge of it <b>except</b> the following of assumption. And they did not kill him, for certain.	they have no knowledge thereof <b>save</b> pursuit of a conjecture; they slew him not for certain.	with no (certain) knowledge , <b>but only</b> conjecture to follow, for of a surety they killed him not:-	they have no knowledge of him, <b>except</b> the following of surmise; and they slew him not of a certainty -- no indeed;	They have no (certain) knowledge, <u>they follow <b>nothing but</b> conjecture.</u> For surely; they killed him not [i.e. 'Iesa (Jesus),	11 ﴿ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴾ النساء: 157
I had no power over you <b>except</b> to call you, and you responded to my call, so do not blame me; blame yourselfs.	But I had no authority over you <b>except</b> that I invited you, and you responded to me. So do not blame me; but blame yourselves	And I had no power over you <b>save</b> that I called unto you and ye obeyed me. So blame not, but blame yourself	I had no authority over you <b>except</b> to call you but ye listened to me: then reproach not me, but reproach your own souls.	for I had no authority over you, <b>but</b> that I called you, and you answered me. So do not blame me, but blame yourselves;	I had no authority over you <b>except</b> that I called you, so you responded to me. So blame me not, but blame yourselves.. "	12 ﴿ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُمُونِي وَلَوْلَا أَنْفُسَكُمْ ﴾ إبراهيم: 22

عند دراسة ترجمات الاستثناء المنقطع نجدها الأكثر إشكالا على المترجمين وخاصة إن كان موجبا. ففي المثال السابع "الذين آمنوا" ليسوا مستثنين من "الذين كفروا" فالفتنيتين مختلفتين تمام الاختلاف، وفي المثال التاسع "آل لوط" ليسوا "قوما مجرمين"، إلا أن خمسة من المترجمين ترجموا (إلا) في الآيتين على أنها استثناء أو إخراج، والترجمة الوحيدة التي ترجمتها بمعنى الاستدراك هي ترجمة عبد الحليم حيث عبرت عن (إلا) بـ but أي (لكن). أما في المثال الثامن فقد فطن يوسف علي إضافة إلى عبد الحليم إلى أن (إلا) في الآية ليست لإخراج جزء من كل فحذفها تماما و بدأ الكلام عن إبليس بجملة جديدة فصار المعنى "وإذ قلنا للملائكة اسجدوا لآدم فسجدوا. ليس كذلك إبليس. لقد أبا واستكبر". وجلي أن تقدير معنى الاستثناء في هذه الآية يفسد المعنى فإبليس ليس من الملائكة كما هو ثابت. لكن الغريب في الأمر هو أن آربري وبيختال وصحيح إنترناشونال أكدوا أن استثناءهم إبليس من الملائكة مقصود وذلك حين غيروا "وكان من الكافرين" التي اختتمت بها الآية إلى "وأصبح من الكافرين" باستخدامهم became بدل was.

أما ترجمة الاستثناء المنقطع غير الموجب فهي أيضا مشكلة بالنسبة للمترجمين تماما كما هي ترجمة الاستثناء المنقطع الموجب. ففي المثال العاشر، أربعة من المترجمين عبروا عن الاستثناء باستخدام (but) الاستثنائية، وأضافوا عليها only للتخصيص، أما ترجمة الصحيح وترجمة عبد الحليم فقد اقتصرتا على معنى التخصيص (only) فقطعت بذلك الاستثناء. لكن عند ترجمة المثال الثاني عشر فقد ترجم الاستثناء على أنه متصل بمعنى الإخراج، فقد اعتبر جميع المترجمين بلا استثناء دعوة الشيطان للإنسان أن يكفر جزءا من سلطانه على البشر مع أن الدعوة تحمل القبول والرفض فهي ليست ملزمة. وحتى حين استخدم آربري (but) في ترجمته جاءت بمعنى الاستثناء لا الاستدراك.

وفي المثال الحادي عشر ترجم آربري وبيختال و الصحيح (إلا) بمعنى الإخراج ففسد المعنى. أما يوسف علي فقد استخدم (but) الاستثنائية مع (only) للتخصيص فقال في ترجمته "بدون علم، إلا مجرد ظن يتبعونه" فجاء بمعنى التخصيص. ولكن المترجمين الآخرين وهم الهلالي وخان، وعبد الحليم فقد نجحوا في التعبير عن الاستدراك بطرق مختلفة فقد استخدم الهلالي وخان (but) الاستثنائية ولكنه لم يستثن الظن من العلم بل استثناه من "شيء" حيث قسم جملة الاستثناء العربية لجملتين قال فيهما "ما لهم من علم، إنهم لا يتبعون شيئا إلا الظن"، أما عبد الحليم فقد اقتصر على معنى التخصيص فقال "بدون علم يتبعونه، مجرد ظن". ونرى أن ترجمة عبد الحليم هي الأقرب للأصل لأن (only) تعطي معنى التخصيص وبالتالي تنفي ما عدا المخصص. وتليها في

القرب ترجمة الهلالي وخان فبالرغم من أنه لم يستثن الظن من العلم إلا أنه غير الصيغة فغير صورة المعنى وهو أمر غير مستحب في ترجمة النصوص المقدسة.

باختصار نستطيع أن نقول إن (إلا) الاستدراكية تترجم في الاستثناء الموجب بالحرف (but) بمعناه الاستدراكي، أما في الاستثناء المنقطع غير الموجب فتترجم بثلاثة طرق وترتيبها حسب الأفضلية هو (but) الاستدراكية وحدها، ثم (only) المستخدمة للتخصيص وحدها، ثم تغيير صيغة الكلام بالتصرف في النص وهذه غير محمودة في النصوص المقدسة.

المعنى الثالث: معنى غير الوصفية						
الآية	الهلالي وخان	ترجمة آربري	ترجمة يوسف علي	ترجمة بيختال	ترجمة صحيح انترناشونال	ترجمة عبد الحليم
13. ﴿لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا﴾ الأنبياء: 22	Had there been therein (in the heavens and the earth) gods <b>besides</b> Allah, then verily both would have been ruined.	Why, were there gods in earth and heaven <b>other than</b> God, they would surely go to ruin; so glory be to God, the Lord of the Throne, above that they describe!	If there were, in the heavens and the earth, other gods <b>besides</b> Allah, there would have been confusion in both!	If there were therein gods <b>beside</b> Allah, then verily both (the heavens and the earth) had been disordered .	Had there been within the heavens and earth gods <b>besides</b> Allah, they both would have been ruined. So exalted is Allah, Lord of the Throne, above what they describe.	If there had been in the heavens or earth <b>any</b> gods <b>but</b> Him, both heavens and earth would be in ruins
14. ﴿إِلَّا مَنْ أَسْرَقَ أَسْرَقَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ مُبِينٌ﴾ الحجر: 18	And We have guarded it (near heaven) from every outcast Shaitan (devil). <b>Except</b> him (devil) that gains hearing by stealing, he is pursued by a clear	and guarded them from every accursed Satan <b>excepting</b> such as listens by stealth -- and he is pursued by a	And (moreover ) We have guarded them from every cursed devil: <b>But</b> any that gains a hearing by stealth, is pursued	And We have guarded it from every outcast devil, <b>Save</b> him who stealeth the hearing, and them	And We have protected it from every devil expelled [from the mercy of Allah] <b>Except</b> one who steals a hearing and is pursued by a clear	and guarded it from every stoned satan: <u>any eavesdrop per will be pursued by a clearly visible</u>

<u>flame.</u>	burning flame	doth a clear flame pursue.	by a flaming fire, bright (to see).	manifest flame.	flaming fire.	
As for those who avoid grave sins and foul acts, <b>though</b> they may <u>commit small sins</u> , your Lord is ample in forgiveness.	Those who avoid the major sins and immoralities, <b>only</b> [committing] slight ones. Indeed, your Lord is vast in forgiveness.	Those who avoid enormities of sin and abominations, <b>save</b> the unwilling offences - (for them) lo! thy Lord is of vast mercy.	Those who avoid great sins and shameful deeds, <b>only</b> (falling into) small faults,- verily thy Lord is ample in forgiveness.	Those who avoid the heinous sins and indecencies, <b>save</b> lesser offences surely thy Lord is wide in His forgiveness.	Those who avoid great sins (see the Quran, Verses: 6:152, 153) and Al-Fawahish (illegal sexual intercourse, etc.) <b>except</b> the small faults, verily, your Lord is of vast forgiveness.	15. ﴿الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعٌ الْمَغْفِرَةِ﴾ النجم: 32
As for those who accuse their own wives of adultery, but <u>have no other witnesses</u> ,	And those who accuse their wives [of adultery] and have no witnesses <b>except</b> themselves -	As for those who accuse their wives but have no witnesses <b>except</b> themselves;	And for those who launch a charge against their spouses, and have (in support) no evidence <b>but</b> their own,-	And those who cast it up on their wives having no witnesses <b>except</b> themselves,	And for those who accuse their wives, but have no witnesses <b>except</b> themselves,	16. ﴿وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلاَ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ﴾ النور: 6

عندما تكون (إلا) وصفية بمعنى غير فإن الاستثناء قد يكون متصلا كما في المثال الرابع عشر، أو منقطعا كما في المثال الخامس عشر، أو مفرغا كما في المثال السادس عشر. كما قد تأتي (إلا) للوصف فقط كما في المثال الثالث عشر: ﴿لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا﴾. ذكر اللغويون ومنهم الشجراوي إن تقدير معنى الاستثناء أو الإخراج في هذه الآية يعطي معنى فاسدا تقديره "لو كان فيهما آلهة ليس معها الله لفسدتا، وبالتالي إن كان معها لم تفسد وهذا هو الشرك بعينه"<sup>7</sup>. لهذا فإن (إلا) في الآية ليست للاستثناء، بل بمعنى (غير) فالأخيرة تستخدم للنفي وتدل على أن ما بعدها مغاير لما قبلها في الصفة، فتنفي وجود آلهة فيهما، و تثبت وجود الله وبالتالي وحدانيته. وبأمل الترجمات المختلفة لهذه الآية نجد أن الترجمة الوحيدة التي عبرت عن هذا المعنى هي ترجمة آبري حيث استخدم (other than) ومعناها (غير). أما الهلاي و خان ويوسف علي وصحيح انترناشونال فقد

ترجموها بكلمة (besides) وتعني بالإضافة إلى أو مع. فتصير صورة المعنى "لو كان فيهما آلهة مع الله لفسدتا"، فتشير بهذا إلى أن سبب الفساد هو تعدد الآلهة، وتعتمد على (لو) في نفي الآلهة المتعددة لأن (لو) حرف امتناع لامتناع، فإن انتفى فسادهما فقد انتفى وجود آلهة مع الله. إلا أن (غير) أقوى فهي بما تعطيه من نفي وإثبات تقوي وتؤكد النفي والإثبات الذي نتج عن استخدام (لو). بالجملة نستطيع أن نقول إن المترجمين الذين اختاروا (besides)، قد اقتربوا من المعنى المراد لكنهم غيروا صورة المعنى لذا لا نفضلها. أما عبد الحليم فقد حاول الوصول للمعنى المراد باستخدام أسلوب الحصر فأورد ما معناه "لو كان في السموات والأرض أي آلهة إلا الله لفسدتا"، وفي الإنجليزية عندما نستخدم هذه الكلمات (any, no, none, all...) مع (but) تعطينا معنى الحصر حيث يقصر الألوهية على الله.

باختصار ترجمة (إلا) الوصفية تكون أقرب ما يكون للمعنى الأصلي عندما نترجمها (other than). وقد يحتال المترجمون ويستخدموا أساليب أخرى، وكلها تقترب من المعنى و لكنها تغير صورته.

في الأمثلة 14 و 15 و 16 يمكن تقدير الاستثناء وإعطاء معنى (غير) بالوقت نفسه. وقد صنفهم جبران (2008م) على أنهم صور استثناء مُأول بمعنى غير لأن ما بعد (إلا) مغاير لما قبلها في الصفة. وعندما يحتل النص صورتين للمعنى فالأول كما يذكر غزالة<sup>8</sup> هو الإبقاء على هذه الاحتمالية في الترجمة ما أمكن، لأن اختيار أحد الصورتين حتى ولو كانت الصورة الأقوى سيُضَيِّع شيئاً من المعنى. ولكن الإبقاء على الصورتين معا قد لا يكون ممكناً باللغة الهدف. ففي المثال 14 ترجم الهلالي وخان وآربري وبيختال وصحيح إنترناشونال الآية على أنها استثناء متصل بمعنى الإخراج وتجاهلوا معنى (غير)، أما يوسف علي وعبد الحليم وهما الأكثر اهتماماً بالمعاني الأدبية فقد تجاهلوا المعنى الحرفي للاستثناء وحاولوا التعبير عن المعنى المقصود فترجمه يوسف علي باستخدام (but) بمعنى لكن فصار المعنى استدراكاً: "وحفظناها من كل شيطان رجيم لكن من يسترق السمع يتبعه شهاب مبین". أما عبد الحليم فقد جعله كمثل على الحفظ باستخدام النقطتين الرأسيتين (:)، فأداة التقييم هذه تستخدم عادة لذكر مثال أو لتوضيح مجمل، فصارت صورة المعنى عنده "وحفظناها من كل شيطان مرجوم: أيّ مسترق للسمع سيتبعه شهاب مبین". وبالعودة للتفاسير نجد جميع المعاني الثلاثة التي اختارها المترجمون، ففي تفسير ابن عطية (1985م) نجد معنى الاستثناء المتصل الذي اختاره معظم المترجمين، حيث يقول "والظاهر أن الاستثناء من الحفظ... إلا من استرق السمع فإنها لم تحفظ منه"<sup>9</sup>، حيث فسر الحفظ بمنع الشياطين من التعرض لها على الإطلاق والوقوف على ما فيها في الجملة. إلا أن تفسير أبي السعود يذكر أن الاستثناء هنا قد يكون منقطعاً أيضاً إن فسر الحفظ "بالمنع من دخولها و التصرف فيها وفي أهلها"<sup>10</sup>، وهنا نترجمه ب(لكن) كما فعل يوسف علي. أما

المعنى الذي اختاره عبد الحليم فقد ذكره ابن عطية حين قال: "وحفظ السماء هو بالرجم بالشهب على ما تضمنته الأحاديث الصحاح"<sup>11</sup>. فالمعاني إذاً كلها واردة لكن الجمع بينها في الإنجليزية متعذر، وقد حاول يوسف علي الجمع بين معنى الاستدراك ومعنى توضيح الجمل باستخدامه النقطتين الرأسيتين قبل (لكن)، وليته لم يفعل لأنها لم تعط ما أراد من معنى بل أعطت استخداماً شاذاً لأدوات التقييم. وفي مثل هذه الحالات جميع الترجمات مقبولة إلا أن الأفضل هو تلك التي حافظت على المعنى الظاهر وتركت للقارئ التعرف على باقي المعاني بالعودة للتفسير تماماً كما يفعل القارئ العربي.

أما الاستثناء في المثال 15 فيذكر ابن عطية<sup>12</sup> إنه يصح فيه أن يكون متصلاً أو منقطعاً بحسب اختلاف الناس في معنى (اللمم). فقد ذكر ابن عباس معنيين للمم، أحدهما وبه يكون الاستثناء متصلاً هو "ما ألموا به من المعاصي دون دوام، كالفلتة والسقطة، ثم يتوبون منه"<sup>13</sup>، وقد حسنه الطبري، كما ذكر ابن عطية<sup>14</sup>، لأنه يقتضي الرفق بالناس في إدخالهم بالوعد بالحسنى إذ في المؤمنين من يواقع المعاصي، واستشهد بالبيت الذي تمثل به النبي صلى الله عليه وسلم:

"إن تغفر اللهم تغفر جما وأني عبد لك لا ألما".

أما المعنى الثاني والذي يكون به الاستثناء منقطعاً، فهو الذي اختاره أبو هريرة وابن عباس والشعبي وغيرهم، كما ذكر ابن عطية في تفسيره، وهو اختيار معظم المفسرين والمترجمين كما سنرى. وفي هذا المعنى يُفسر اللمم "بصغار الذنوب وهي ما لا حد فيه ولا وعيد مختصاً به"<sup>15</sup>. ويعضد ابن عطية هذا المعنى بقول النبي صلى الله عليه وسلم (إن الله كتب على ابن آدم حظه من الزنى لا محالة، فزنى العين النظر، وزنى اللسان النطق، والفرج يكذب ذلك أو يصدقه، فإن تقدم فرجه فهو زان، وإلا فهو اللمم)<sup>16</sup>

وبتأمل الترجمات قيد الدراسة نجد أن كل المترجمين عدا بيخنتال قد اختاروا المعنى الثاني للمم حيث ترجموها بصغار الذنوب (small, slight, lesser... faults, offences, or sins)، وعليه فقد كان عليهم استخدام أداة استدراك بدل (إلا) الاستثنائية، ولكن الوحيد الذي فعل ذلك هو عبد الحليم حيث استخدم (though) فصار المعنى "الذين يجتنبون كبائر الإثم والفواحش بالرغم من أنهم قد يقترفون صغائر الذنوب". أما يوسف علي وصحيح انترناشونال فقد عوضوا عن (إلا) بأداة التخصيص (only) أو (فقط)، فجاءت صورة المعنى "الذين يجتنبون كبائر الذنوب والفواحش، ويقعون في صغائر الذنوب فقط". وهذا الاستخدام للتخصيص يعطي معنى المغايرة فهذه المجموعة من الذنوب مختلفة عن سابقتها، والأفضل أن يقال (قد لا يجتنبون صغار

الذنوب فقط). وخاصة أن الآية لا تتحدث عن الوقوع في الذنب من عدمه، بل عن مجرد اجتناب الذنب من عدمه.

بقية المترجمين وهم الهلالي و خان وآريري استخدموا أداة الاستثناء (except, save) بمعنى الإخراج فجاءت ترجماتهم بعيدة عن المراد بالآية وغير مقبولة منطقيا فصغار الذنوب ليست نوعا من الكبائر والفواحش. أما بيخاتل فقد اختار (save) بمعنى الإخراج ولكنه ترجم اللطم بالسقطة أو الفتلة فجاء بالاستثناء المتصل، ولكن الصفة التي اختارها ليدل على أنها سقطة لم تقترب من المعنى الأصلي فقد استخدم (unwilled offences) ومعناها الأخطاء غير المقصودة، ومعلوم أن القصد شرط للحساب فالأعمال بالنيات، لذا كان الأولى أن يقول الأخطاء غير المتكررة أو غير المصّر عليها.

يتبين لنا من تحليل الآيتين السابقتين أن النحاة عندما قدّروا معنى (غير) في هذه الآيات لم يقصدوا إمكانية استبدال (إلا) بغير، فهو غير ممكن لا في النص العربي ولا في الإنجليزي، وإنما قصدوا أن ما بعد (إلا) مغاير لما قبلها في الصفة، وليس في الحكم كما في الاستثناء. ولذلك لم يقيم أحد من المترجمين بترجمتها ب (other than) لأنها غير مستساغة فيها.

أما في المثال الأخير ﴿وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ﴾، فيما أن (أنفسهم) ليسوا من الشهود المعترين شرعا، فقد قدر النحاة أن معناها (غير). وفي هذا النوع من الاستثناء الذي يسبقه نفي ويُسمى حصرا يمكن التعويض عن (إلا) بغير. وهي تعطي أيضا معنى التخصيص الموجود في الحصر. وتأمل الترجمات نجد أن خمسة من المترجمين الستة ترجموها (إلا) الاستثنائية مستخدمين (except)، فأعطت معنى سقيما، والوحيد الذي فطن لمعنى (غير) هنا هو عبد الحليم، فعبر عن المعنى بقوله "والذين يرمون أزواجهم، ولكن ليس عندهم شهود آخريين، أي غيرهم...". ويبدو أن يوسف علي قد تنبه أيضا لعدم إمكانية استخدام (إلا) للإخراج هنا فغيّر صورة المعنى وجعلها: "والذين يرمون أزواجهم وليس لديهم حجة إلا شهادتهم"، وسبق وقلنا أن تغيير صورة المعنى قد يكون مقبولا في النصوص العادية أما في النصوص المقدسة فلا. والحقيقة أن استخدام (غير) في ترجمة هذا المثال يعطينا أقرب صورة معنى ممكنة وهي: "والذين يرمون أزواجهم وليس عندهم شهود غير أنفسهم".

(And those who accuse their wives [of adultery] and have no witnesses other than themselves -)

المعنى الرابع: معنى الشرط						
ترجمة عبد الحليم	ترجمة صحيح إنترناشونال	ترجمة بيختال	ترجمة يوسف علي	ترجمة آربري	الهاللي وخان	الآية
The disbelievers support one another. <b>If you do not</b> do the same, there will be persecution in the land and great corruption	And those who disbelieved are allies of one another. <b>If you do not</b> do so, there will be fitnah on earth and great corruption.	And those who disbelieve are protector one of another - <b>If ye do not</b> so, there will be confusion in the land, and great corruption.	The Unbelievers are protectors, one of another: <b>Unless</b> ye do this, (protect each other), there would be tumult and oppression on earth, and great mischief.	As for the unbelievers, they are friends one of another. <b>Unless</b> you do this, there will be persecution in the land and great corruption.	And those who disbelieve are allies to one another, (and) <b>if you</b> (Muslims of the whole world collectively) <b>do not</b> do so (i.e. become allies), there will be Fitnah	17. ﴿ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَتَعَلَّوْهُ تَكُنْ فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴾ الأنفال: 73
<b>If</b> you do <b>not</b> go out and fight, God will punish you	<b>If</b> you do <b>not</b> go forth, He will punish you	<b>If</b> ye go <b>not</b> forth He will afflict you	<b>Unless</b> ye go forth, He will punish you	<b>If</b> you go <b>not</b> forth, He will chastise you	<b>If</b> you march <b>not</b> forth, He will punish you	18. ﴿ إِلَّا تَتَفَرَّوْا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴾ التوبة: 39
<b>If</b> You do <b>not</b> forgive me, and have mercy on me, I shall be one of the losers.'	[Noah] said, "My Lord, I seek refuge in You from asking that of which I have no knowledge. And <b>unless</b> You forgive me and have mercy upon me, I will be among the losers."	<b>Unless</b> Thou forgive me and have mercy on me I shall be among the lost.	And <b>unless</b> thou forgive me and have Mercy on me, I should indeed be lost!"	For <b>if</b> Thou forgivest me <b>not</b> , and hast not mercy on me, I shall be among the losers.'	And <b>unless</b> You forgive me and have Mercy on me, I would indeed be one of the losers."	19. ﴿ وَلَا تَفْزِزْ لِي وَتَرْحَمِي أَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴾ هود: 47

تكون (إلا) شرطية عندما يكون أصلها (إن...لا). والتركيب الشرطي وجوابه واضح في القرآن الكريم ولا

يحتمل أي تأويلات, لذا نجد أن كل المترجمين قد عبروا عنه باستخدام أدوات الشرط (if...not) ومعناها (إن



... (لا)، أو (unless) ومعناها (إلا) الشرطية. والأفضل هو استخدام الثانية لأنها تعطي المعنى بالصيغة المختصرة نفسها، فتقارب الشكل والمضمون.

5. 2 . المعاني البلاغية:						
المعنى الأول: تأكيد المدح بما يشبه الذم						
الآية	الهاللي وخان	ترجمة آربري	ترجمة يوسف علي	ترجمة بيختال	ترجمة صحيح انترناشونال	ترجمة عبد الحليم
20. ﴿ طه ﴾ مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ﴿ إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن يَخْشَى ﴿ طه: 1-3 ﴾	We have not sent down the Quran unto you (O Muhammad SAW) to cause you distress, <b>But only</b> as a Reminder to those who fear (Allah).	We have not sent down the Koran upon thee for thee to be unprosperous, <b>but only</b> as a reminder to him who tears,	We have not sent down the Qur'an to thee to be (an occasion) for thy distress, <b>But only</b> as an admonition to those who fear (Allah),-	We have not revealed unto thee (Muhammad) this Qur'an that thou shouldst be distressed, <b>But</b> as a reminder unto him who feareth,	We have not sent down the Qur'an to thee to be (an occasion) for thy distress, <b>But only</b> as a reminder for those who fear [Allah] -	It was not to distress you [Prophet] that We sent down the Qur'an to you, <b>3but</b> as a reminder for those who hold God in awe,
21. ﴿ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيَمًا ﴾ إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿ الواقعة: 25-26 ﴾	No Laghw (dirty, false, evil vain talk) will they hear therein, nor <b>any</b> sinful speech (like backbiting, etc.). <b>But only</b> the saying of: Salam!, Salam! (greetings with peace)!	Therein they shall hear no idle talk, <b>no</b> cause of sin, <b>only</b> the saying 'Peace, Peace!'	Not frivolity will they hear therein, nor <b>any</b> taint of ill,- <b>Only</b> the saying, "Peace! Peace".	There hear they no vain speaking nor recrimination ( <b>Naught</b> ) <b>but</b> the saying: Peace, (and again) Peace.	They will not hear therein ill speech or commission of sin - <b>Only</b> a saying: "Peace, peace."	They will hear <b>no</b> idle or sinful talk there, 26 <b>only</b> clean and wholesomea speech.

<p>If only a single town had believed and benefited from its belief! <b>Only</b> Jonah's people did so, and when they believed, We relieved them of the punishment</p>	<p>Then has there not been a [single] city that believed so its faith benefited it <b>except</b> the people of Jonah? When they believed, We removed from them the punishment of disgrace in worldly life and gave them enjoyment for a time.</p>	<p>If only there had been a community (of all those that were destroyed of old) that believed and profited by its belief <b>as did the folk of Jonah!</b></p>	<p>Why was there not a single township (among those We warned), which believed, - so its faith should have profited it, - <b>except</b> the people of Jonah?</p>	<p>Why was there never a city that believed, and its belief profited it? -- <b>Except</b> the people of Jonah;</p>	<p>Was there any town (community) that believed (after seeing the punishment), and its Faith (at that moment) saved it (from the punishment)? (The answer is <b>none</b>.) - <b>except</b> the people of Yunus (Jonah);</p>	<p>22. ﴿ فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةً ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ ﴾ يونس: 98</p>
--	---	---	--	--	---	--

يلفت انتباهنا بداية أن تأكيد المدح بما يشبه الذم لا يكون إلا في الاستثناء المنقطع لأن تقديره (لكن) فيسمح لما بعده أن لا يكون جزءاً مما قبله بل ضداً له. ففي المثال 22 ﴿ فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةً ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ ﴾، يذكر الصابوني<sup>17</sup> أنه "رُوي أن رسول الله صلى الله عليه وسلم لما نزل عليه القرآن صلى هو وأصحابه فأطال القيام، فقالت قريش: ما أنزل الله هذا القرآن على محمد إلا ليشقى"، فنزلت الآية، ومعناها ما أنزلنا عليك يا محمد القرآن ليشقى به، ولكن تذكيراً وعظة لمن يخشى الله. وحلي أن تبليغه القرآن لمن يخشى الله ويحاف عقابه فيه رحمة وسعادة للواعظ والموعوظ. وقد ذكر أبو السعود في تفسيره<sup>18</sup> ذات المعنى الذي اختاره الصابوني، ولكنه أكمل أن معناها الأنسب هو "ما أنزلناه عليك لتتعب بالمبالغة في مكابدة الشدائد في محاوراة الطغاة وفرط التأسف على كفرهم ... بل للتبليغ والتذكير [دون مبالغة] وقد فعلت فلا عليك إن لم يؤمنوا به بعد ذلك"، وذلك لصرفه عن المبالغة بمقولة العتاة والتحسر على كفرهم.

ما يعيننا هنا هو المقصود وهو أن إنزال القرآن ليس سبباً للشقاء [سواء بمعنى الإطالة بالقيام أو المبالغة في محاوراة الطغاة والتحسر عليهم] بل للرحمة والسعادة. وقد تنبه المترجمون لمعنى الانقطاع في الاستثناء في هذه الآية فاختاروا لترجمتها (but) الاستدراكية، ولكنهم جميعاً عدا بيختال وعبد الحليم أضافوا معنى التخصيص باستخدام

(only) فجعلوا المعنى "ولكن تذكرة فقط" وهو معنى لم يرد في الآية كما أنه يتعارض مع كون القرآن شفاء ورحمة وغيرها. لذلك نرى أن حذف (only) أولى.

بالنسبة للمعنى البلاغي في الآية فهو متحقق في الجميع لأنه حصيلة المعنى الحرفي للآية لأن ما بعد إلا أوهم أنه سيستثني سببا للشقاء ولكنه لم يفعل بل وضع قصدا لإنزال القرآن يؤدي للسعادة. فلم يقل ما أنزلنا عليك القرآن لتشفى إلا كثيرا لثوابك، وكأنه لا ينفي الشقاء بل يجعل له سببا، بل أكد نفي إرادة الشقاء للرسول بإنزاله وأثبت ذلك بذكر مقصد للتنزيل يعمم الرحمة والسعادة على الرسول وعلى من ينتفع بالتذكير.

وفي المثال 21: ﴿لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيَمًا ۚ إِلَّا فِي سَلَامًا سَلَامًا﴾، ترجم أربعة من المترجمين وهم آري، ويوسف علي، وصحيح، وعبد الحليم، الاستثناء المنقطع في الآية بـ (only)، وهي أفضل طريقة لإظهار الانقطاع في الإنجليزية عندما يسبقها تركيب فيه (no, any, every, all) لأنهم لو وضعوا (but) مع هذه الكلمات لما أمكن أن يكون معناها الاستدراك ويلزم أن يكون معناها الاستثناء. كما أن (only) تفيد الحصر وهو مطلوب في هذه الآية وقد نص عليه النحويون فيها كما في تصنيف جبران (2008م) لآيات الحصر.

أما بيختال فقد قلب الاستثناء لاستثناء متصل عندما أضاف كلمة "لا شيء" ثم استثنى منها السلام فجاء المعنى عنده "لا يسمعون فيها لغوا ولا تأثيما، [لا شيء] إلا القليل: سلاما سلاما". وسبق وذكرنا أن مثل هذه الاستراتيجيات التي تحوي إضافة أو حذف أو تقديم أو تأخير أو أي تغيير لصورة المعنى غير مستحبة في ترجمة النصوص المقدسة. أما ترجمة الهلالي وحنان فقد كانت هي الترجمة الوحيدة التي لم تفتن لانقطاع الاستثناء هنا فجانبت الصواب في معناها.

وتأكيد المدح بما يشبه الذم في هذه الآية هو أيضا حصيلة أنه أوهم باستثناء نوع من أنواع اللغو ثم وضع عكسه تماما وهو السلام ليؤكد نفي أي لغو أو تأثيم فيها بإثبات أن ما يُسمع فيها هو السلام من كل عيب ولغو. لذلك فإن من ترجم الانقطاع في الآية فقد ترجم أيضا هذا المعنى البلاغي فهو محصل منه.

أما في المثال 22: ﴿فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ﴾، فالمعنى البلاغي أيضا لا يتحقق إلا إذا ترجمنا الاستثناء في الآية على أنه منقطع، لكننا هنا لا نستطيع أن نقول إن من ترجمه متصلا قد جانب الصواب لأن المفسرين ذكروا للآية معنيين. يقول ابن عطية في تفسيره: إن "لولا" للتحضيض على فعل شيء ما... ولكنها قد تحيء أيضا للتوبيخ كقولك لرجل قد وقع في أمر صعب: لولا تحرزت، وهذه الآية من هذا القبيل.... ومعناها: هلا آمن أهل القرية وهم على مهل لم يلتبس العذاب بهم فيكون الإيمان نافعا لهم في هذه

الحالة، ثم استثنى قوم يونس عليه السلام، فهو بحسب اللفظ استثناء منقطع، وكذلك رسمه النحويون أجمع<sup>19</sup>، لأن قوم يونس لم يؤمنوا على مهل بل عند معاينة العذاب. لكن بما أن لولا للتوبيخ هنا فهذا يعني أن القرى التي أهلكت لم تؤمن على مهل بل عند معاينة العذاب، وبالتالي فقوم يونس جزء منهم، لذا يقول ابن عطية إن الاستثناء "بحسب المعنى متصل". لأن تقديره ما آمن من أهل قرية عند معاينة العذاب فنفعهم إيمانهم إلا قوم يونس. فالفرق إذن هو بتقدير وقت الإيمان في الآية: هل آمنت على مهل أي قبل وقوع العذاب أم آمنت بعد معاينته.

يبدو أن جميع المترجمين اختاروا المعنى الثاني وقد نص عليه بعضهم بين قوسين في الآية فورد في الهلالي وحنان "هل كان أن آمنت قرية - بعد معاينة العذاب - فنجها إيمانها - في ذلك الوقت - من العذاب؟ الجواب: لا، لم يكن ذلك إلا لقوم يونس". كما أضاف يوسف علي وصف الهلاك للقرية "هل كان أن آمنت قرية واحدة - من بين من أهلكتنا - ونفعها إيمانها إلا قوم يونس". ولهذا نجد المترجمين قد اختاروا لفظة (except) للتعبير عن الاستثناء المتصل. أما آربري والصحيح فلم يحددوا وقتاً للإيمان ولكنهم أيضاً اختاروا (except) فجاء الاستثناء متصلاً. وأما بيختال فقد ابتعد عن الأصل لفظاً ومعنى حين حذف الاستثناء تماماً واستبدله بكلمة "مثل قوم يونس".

والترجمة التي قطعت الاستثناء هي ترجمة عبد الحليم حيث استخدم أداة التخصيص (فقط أو وحدهم)، فجاءت صورة المعنى "لو كانت قرية وحيدة آمنت ونفعها إيمانها! وحدهم قوم يونس فعلوا ذلك". ولكن للأسف اسم الإشارة (ذلك) يشير إلى أن وقت إيمان قوم يونس هو وقت إيمان القرى التي أهلكت. ولو أنه قال (وحدهم قوم يونس، لما آمنوا كشفنا عنهم العذاب) لكان أولى إذ يمكن تقدير معنى الانقطاع بشكل سليم.

والمعنى البلاغي وهو تأكيد المدح بما يشبه الذم لا يتأتى إلا بتقدير الانقطاع في الآية، فهو حصيلة قولنا إن الإيمان نفع من آمن على مهل، أما بعد معاينة العذاب فنفع قوم يونس. فهو أسلوب يعتمد على التأثير عن طريق المفاجأة بما يطرق الأسماع بغتة، إذ يوحي المتكلم بمعنى، وسرعان ما يأتي بضده ليثبتته ويزيده يقيناً. ولكن للأسف لم تعط هذا المعنى أي ترجمة من الترجمات، ولكن حذف "فعلوا ذلك" أو "did so" من ترجمة عبد الحليم تجعل الترجمة تعطي هذا المعنى.

المعنى الثاني: الاحتراس و التكميل						
ترجمة عبد الحليم	ترجمة صحيح انترناشونال	ترجمة بيختال	ترجمة يوسف علي	ترجمة آربري	الهالالي وخان	الآية
and the angels <b>all</b> did so. 31 <b>But not Iblis:</b> he refused to bow down like the others	So the angels prostrated - <b>all</b> of them entirely, <b>Except</b> Iblees, he refused to be with those who prostrated.	So the angels fell prostrate, <b>all</b> of them together <b>Save</b> Iblis.	So the angels prostrated themselves, <b>all</b> of them together: <b>Not so Iblis:</b> he refused	Then the angels bowed themselves <b>all</b> together, <b>save</b> Iblis; he refused to be among those bowing.	So, the angels prostrated themselves, <b>all</b> of them together. <b>Except</b> Iblis (Satan), -	23. ﴿مَسَجَدَ الْمَلَائِكَةَ كُلَّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣١﴾ إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾﴾ الحجر: 30-31
if they spend a little or a lot for God's cause, if they traverse a mountain pass, <b>all this is recorded to their credit</b>	Nor do they spend an expenditure, small or large, or cross a valley <b>but</b> that it is registered for them	Nor spend they <b>any</b> spending, small or great, nor do they cross a valley, <b>but</b> it is recorded for them,	Nor could they spend <b>anything</b> (for the cause) - small or great- nor cut across a valley, <b>but</b> the deed is inscribed to their credit:	Nor do they expend <b>any</b> sum, small or great, nor do they traverse any valley, <b>but</b> it is written to their account, that God may recompense them the best of what they were doing.	Nor do they spend <b>anything</b> (in Allah's Cause) - small or great - nor cross a valley, <b>but</b> is written to their credit,	24. ﴿وَلَا يُنْفِقُونَ فِقْقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا أَلَّ كَتَبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾﴾ التوبة: 121
whatever work you [people] are doing, We witness you when you are engaged in it. Not even the weight of a speck of dust in the earth or sky	and you [people] do not do any deed except that We are witness over you when you are involved in it. And not absent from your Lord is <b>any</b> [part] of	and ye (mankind) perform no act, but We are Witness of you when ye are engaged therein. And not an atom's weight in	and whatever deed ye (mankind) may be doing,- We are witnesses thereof when ye are deeply engrossed therein. Nor	nor do you any work, without that We are witnesses over you when you press on it; and not so much as	and whatever deed you (mankind) may be doing (good or evil), We are Witness thereof, when you are doing it. And <b>nothing</b> is	25. ﴿وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتَلَوْنِ مِنْهُ مِنْ قَوْلٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنَّا

escapes your Lord, nor <b>anything</b> lesser or greater: <u>it is all written</u> in a clear record.	an atom's weight within the earth or within the heaven or [anything] smaller than that or greater <b>but</b> that it is in a clear register.	the earth or in the sky escapeth your Lord, nor what is less than that or greater <b>but</b> it is (written) in a clear Book.	is hidden from thy Lord (so much as) the weight of an atom on the earth or in heaven. And not the least and not the greatest of these things <b>but</b> are recorded in a clear record.	the weight of an ant in earth or heaven escapes from thy Lord, neither is aught smaller than that, or greater, <b>but</b> in a Manifest Book.	hidden from your Lord (so much as) the weight of an atom (or small ant) on the earth or in the heaven. Not what is less than that or what is greater than that <b>but</b> is (written) in a Clear Record.	رَبِّكَ مِنْ مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾ يونس: 61
---	--	---	---	---	---	--

معنى الاحتراس و التكميل يأتي في جميع أنواع الاستثناء من متصل ومنقطع ومفرغ كما سنرى. وهو نتيجة استخدام أوصاف احتراسية تكميلية قبل (إلا)، فإن اعتنى المترجم بترجمة هذه الأوصاف بدقة ولم يُهمل أي منها استطاع تحصيل هذا المعنى في ترجمته.

في ترجمة المثال 23: ﴿فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٦١﴾ إِلَّا إِبْلِيسَ ابْنُ أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٦٢﴾﴾، نجد أربعة من المترجمين ترجموا الاستثناء على أنه متصل وذلك باستخدام (except)، وهذا ربما يكون لأن بعض التفاسير تذكره. أما يوسف علي وعبد الحليم وهما المترجمتان اللتان اعتتنا بالجانب الأدبي والبلاغي أكثر من غيرهما فقد ترجماه منقطعاً. وما يهمننا هنا هو المعنى البلاغي أو معنى الاحتراس والتكميل وهو نتيجة للوصفين "كلهم" و"أجمعون". يقول ابن عطية في تفسيره: إن "قوله (كلهم أجمعون) هو عند سيبيويه تأكيد بعد تأكيد، يتضمن الآخر ما تضمنه الأول ... وقال غيره لو وُقف على (كلهم) لصلحت على معنى المبالغة مع أن يكون البعض لم يسجد، وهذا كما يقول القائل (كل الناس يعرف كذا) وهو يريد أن المذكور أمر مشتهر، فلما قال (أجمعون) رفع الاحتمال في أن يبقى منهم أحد"<sup>20</sup>. ويتأمل الترجمات نجد أن ترجمة الصحيح هي الوحيدة التي اعتنت باللفظتين فأعطت معنى الاحتراس والتكميل على الرغم من أنها ترجمت الاستثناء على الاتصال. أما بقية الترجمات فقد ترجموا لفظة "كلهم" بلفظة (all) وهذا جيد، أما لفظة "أجمعون" فقد ترجموها بلفظة (together) ومعناها (مجتمعين) أو (معاً) وهذا ليس مراداً من لفظة "أجمعون" فهي تعني (بكليةتهم جملة وتفصيلاً). لذا جانبهم الصواب في التعبير عن معنى الآية البلاغي. والغريب أن عبد الحليم حذف اللفظة تماماً واقتصر على (كلهم) فأضاع المعنى البلاغي في الآية.

أما في المثال 24: ﴿وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾، فالاستثناء مفرغ ومعناه القصر حيث يقصر كل عمل يعملونه على صفة كونه مسجلا أو مكتوبا لهم. والمعنى هو إثبات المذكور وهو أن كل أعمالهم مسجلة لهم، ونفي غير المذكور وهو أن يفلت عمل ما من التسجيل. ونعبر عن هذا المعنى بالإنجليزية باستخدام (no, every, all, any) واشتقاقاتها مثل (nobody, nothing, everybody, anybody, anything..)

وقد عبر عن هذا المعنى كما نرى جميع المترجمين إلا عبد الحليم الذي لغى الاستثناء تماما فجعل صورة المعنى: "لو أنفقوا قليلا أو كثيرا في سبيل الله، ولو قطعوا واديا، كل هذا سيسجل لهم" فأضاع معنى التوكيد للإثبات والنفي الذي يعطيه القصر. ويلفت الانتباه هنا أن ترجمة صحيح لم تستخدم أيا من الألفاظ السابقة مع (but) ولكن المعنى سليم مما يعني أن مجرد التنكير للأسماء المستخدمة (نفقة) و (واديا) مع اشتغال النص على معنى الاحتراس والتكميل يعطي معنى أحد تلك الألفاظ ضمينا فينتج عنه معنى القصر.

أما بالنسبة للمعنى البلاغي هنا فهو محصلة أوصاف النفقة التي ينفقونها و كذلك الوادي الذي يقطعونه فكلاهما نكرة مما يعني (أي) نفقة و(أي) واد، وأضاف في وصف النفقة (صغيرة ولا كبيرة)، وقد قدم الصغيرة لأنها إذا كتبت فالكبيرة أخرى. وقد عبر المترجمون عن هذا المعنى فقد جاءت جميع هذه الأوصاف كما هي عليه من تنكير أو تعريف في جميع الترجمات إلا ترجمة عبد الحليم فقد حذف كلمة (نفقة)، ولكنه عوض عن ذلك باستخدام (all)، فجاء بالاحتراس ولكن بصورة مختلفة عن الأصل نسبيا.

وفي المثال 25 الاستثناء أيضا مفرغ بمعنى القصر. وهو من باب قصر موصوف على صفة، فجميع الأعمال لا تخرج عن أن تكون مسجلة في كتاب مبين. والقصد تأكيد إثبات أن كل عمل مهما كان حجمه فهو في كتاب، وبالتالي نفي أن يغادر هذا الكتاب أي صغيرة أو كبيرة دون تسجيل. وقد ترجمه الهلالي وخان وآبري والصحيح بقصر أيضا حيث استخدموا (but) مسبوقه بـ (nothing, anything, and aught)

والأخيرة معناها (anything) إلا أنها لم تعد مستخدمة حاليا. كما اعتنوا أيضا بترجمة الأوصاف التي تعطي معنى الاحتراس و التكميل. أما بيختال فقد أعطى معنى القصر بأن استخدم التنكير في الأسماء قبل (إلا) إضافة لألفاظ الاحتراس والتكميل. ولكن الغريب أن عبد الحليم عاد وحذف الاستثناء فأضاع معانيه من توكيد وإثبات للمذكور ونفي لغير المذكور، وحاول فقط التعبير عن معنى الاحتراس بإضافة كلمة (all) فصارت "إنه كله مكتوب في كتاب مبين" فحور المعنى قليلا. كما جانب أيضا يوسف علي الصواب قليلا عندما استخدم التعريف بدل التنكير عند ترجمته لألفاظ الاحتراس فقال "ولا الأصغر ولا الأكبر من هذه الأشياء" والأشياء تعود على الأشياء التي تكون بوزن الذرة في الأرض أو في السماء. فضاع معنى الاحتراس والتكميل الذي نتحدث فيه عن كل شيء مهما كان حجمه، ولكننا نأتي بالأصغر لأن الحكم إذا وقع على الأقل فأحرى أن يقع على الأعظم.

المعنى الثالث: التضاد						
ترجمة عبد الحليم	ترجمة صحيح انترناشونال	ترجمة بيختال	ترجمة يوسف علي	ترجمة آربري	الهاللي وخان	الآية
If only there had been, among the generation s before your time, people with a remnant of good sense, to forbid corruption on the earth! We saved <b>only</b> a few of them, while the unjust pursued the enjoyment of plenty, and persisted in sin.	So why were there not among the generations before you those of enduring discriminati on forbidding corruption on earth - <b>except</b> a few of those We saved from among them? But those who wronged pursued what luxury they were given therein, and they were criminals.	If only there had been among the generation s before you men possessing a remnant (of good sense) to warn (their people) from corruption in the earth, <b>as did a few</b> of those whom We saved from them! The wrong-doers followed that by which they were made sapless, and were guilty.	Why were there not, among the generations before you, persons possessed of balanced good sense, prohibiting (men) from mischief in the earth - <b>except</b> a few among them whom We saved (from harm)? But the wrong-doers pursued the enjoyment of the good things of life which were given them, and persisted in sin.	Or if there had been, of the generatio ns before you, men of a remainde r forbiddin g corruptio n in the earth -- <b>except</b> a few of those whom We delivered of them; but the evildoers followed the ease they were given to exult in and became sinners.	If only there had been among the generations before you, persons having wisdom, prohibiting (others) from Al-Fasad (disbelief, polytheism, and all kinds of crimes and sins) in the earth, <b>except</b> a few of those whom We saved from among them. Those who did wrong pursued the enjoyment of good things of (this worldly) life, and were Mujrimun (criminals, disbelievers in Allah, polytheists, sinners, etc.).	26. ﴿ قَلِيلًا مِّنَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا بِمُجْرِمِينَ ﴾ هود: 116
but there came after them generation s who neglected	But there came after them successors who neglected	Now there hath succeeded them a later generation	But after them there followed a posterity who missed prayers and	Then there succeeded after them a successio	Then, there has succeeded them a posterity who have	27. ﴿ فَخَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ ﴾



<p>prayer and were driven by their own desires. These will come face to face with their evil, <b>but</b> those who repent, who believe, who do righteous deeds, will enter Paradise. They will not be wronged in the least:</p>	<p>prayer and pursued desires; so they are going to meet evil <b>Except</b> those who repent, believe and do righteousness; for those will enter Paradise and will not be wronged at all.</p>	<p>whom have ruined worship and have followed lusts. But they will meet deception. <b>Save</b> him who shall repent and believe and do right. Such will enter the Garden, and they will not be wronged in aught -</p>	<p>followed after lusts soon, then, will they face Destruction, <b>-Except</b> those who repent and believe, and work righteousness: for these will enter the Garden and will not be wronged in the least,-</p>	<p>n who wasted the prayer, and followed lusts; so they shall encounter error who repents, and believes, and does a righteous deed; those -- they shall enter Paradise, and they shall not be wronged anything;</p>	<p>given up As-Salat (the prayers) [i.e. made their Salat (prayers) to be lost, either by not offering them or by not offering them perfectly or by not offering them in their proper fixed times, etc.] and have followed lusts. So they will be thrown in Hell.<b>Except</b> those who repent and believe (in the Oneness of Allah and His Messenger Muhammad SAW), and work righteousness. Such will enter Paradise and they will not be wronged in aught.</p>	<p>وَأَتَّبِعُوا الشَّهَوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غِيَاً إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٥٩﴾ مریم: 59-60</p>
---	---	---	---	---	---	--

ومعنى التضاد كما نرى يأتي في الاستثناء المنقطع و المتصل كما في المثالين 26 و 27 على التوالي. ففي

المثال 26: ﴿ فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنبَغْنَا مِنْهُمْ وَأَتَّبَعْنَا الَّذِينَ

ظَلَمُوا مَا أَتَرَفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣١﴾ ، معظم المفسرين كابن عطية وأبي السعود والصابوني على أن الاستثناء

منقطع، وهو كذلك عند سيوييه<sup>21</sup> والكلام عنده موجب أي "هلاً كان من القرون قبلكم أولو بقية من الرأي

والعقل والفضل ينهون عن الفساد الواقع، لكن قليلا منهم أنجيناهم لكونهم على تلك الصفة<sup>22</sup>. ويؤكد أبو السعود في تفسيره<sup>23</sup> أنه "لا صحة للاتصال على ظاهر الكلام لأنه يكون تحضيضا لأولي البقية على النهي عن الفساد إلا للقليل من الناجين"، وكأنه استثنى القليل من التحضيض. ثم استدرك قائلا: "لكن يصح ذلك إن جعل استثناء من النفي اللازم للتحضيض فكأنه قيل ( ما كان من القرون أولو بقية ... إلا قليلا منهم) لكن الرفع هو الأوضح حينئذ على البدلية".

ونفيد من كلامه أن الاتصال مقبول غير أن الانقطاع أولى. وبما أن الانقطاع هو اختيار معظم المفسرين كما أنه المعنى الظاهر للآية فقد توقعنا أن يكون اختيار المترجمين أيضا إلا أنهم جميعا عدا عبد الحلیم ترجموا الاتصال لا الانقطاع في الآية. وهو مقبول لكنه خلاف الأولى.

وبتأمل الترجمات للبحث عن معنى التضاد نجد أن التضاد متحقق عند من ترجم الاستثناء متصلا، أما عند عبد الحلیم فلا، وذلك ربما لأنه لم يستخدم (but) الاستدراكية التي تعطي معنى التضاد، وهي غير ممكنة في هذا الموضوع، فقطع الاستثناء باستخدام أداة التخصيص (only)، و من ثم جاء المعنى: "هلا كان من القرون قبلكم أولو بقية من عقل رشيد ينهون عن الفساد في الأرض. وأنجينا قليلا منهم فقط بينما اتبع الظالمون ما أترفوا فيه ..". ولو قال:

(Only a few of those whom We saved [did])

أي "قليل فقط ممن أنجينا منهم [فعلوا ذلك]" لأعطى معنى التضاد. فالتضاد نتيجة لاستخدام (إلا) الاستثنائية في الاستثناء المتصل، و(لكن) الاستدراكية في الاستثناء المنقطع. فإن لم نستخدم أيا منهما نعوض عن المعنى بشرحه بين قوسين ليُعلم أنه إضافة للمعنى الظاهر.

أما في المثال 27: ﴿ فَخَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ عَذَابًا ۝٢٧ إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يظَلُمُونَ شَيْئًا ۝٢٨ ﴾، فالمفسرون على أنه استثناء متصل، ولم أجد في التفاسير المتوفرة لدي إلا تعليقا بسيطا لابن عطية بعد أن شرحه على الاتصال يقول فيه: إنه "استثناء يحتمل الاتصال والانفصال"<sup>24</sup>. ولكنه لم يشرح إلا الاتصال فيه. والترجمات كلها باستثناء ترجمة عبد الحلیم ترجمت الاستثناء على الاتصال في المثال السابق. أما عبد الحلیم فقد اختار الرأي المرجوح وترجم الاستثناء منقطعا باستخدام (لكن) الاستدراكية، وهو اختيار مقبول إلا أنه خلاف الأولى.

و بالبحث عن معنى التضاد في الآية، فإن هذا المعنى متحقق في جميع الترجمات سواء تلك التي اعتبرت الاستثناء متصلاً أو تلك التي اعتبرته منقطعاً، و ذلك لأن الانقطاع هنا معبر عنه ب(لكن) ومن لوازمها التضاد. نستنتج أن التضاد لا يكون إلا مع (إلا) الاستثنائية وترجمتها (except)، أو (لكن) و ترجمتها (but) للاستدراك، فكلاهما يعطي معنى التضاد، أما غيرهما من الأدوات فلا.

المعنى الرابع: القصر وهو إثبات المذكور ونفي غير المذكور بطريقة تؤكد الإثبات وتؤكد النفي						
الآية	الهالي و خان	ترجمة آبري	ترجمة يوسف علي	ترجمة بيختال	ترجمة صحيح	ترجمة عبد الحليم
28. ﴿ وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا ﴾ يونس: 19	Mankind were <b>but</b> one community (i.e. on one religion - Islamic Monotheism), then they differed (later),	Mankind were <b>only</b> one nation, then they fell into variance.	Mankind was <b>but</b> one nation, but differed (later).	Mankind were <b>but</b> one community; then they differed;	And mankind was <b>not but</b> one community [united in religion], but [then] they differed.	All people were <b>originally</b> one <b>single</b> community, but later they differed.
قصر إعلام ابتدائي لخالي الذهن: قصر صفة على موصوف						
29. ﴿ وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ وَحَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴾ سبأ: 23	Intercession with Him profits <b>not, except for</b> him whom He permits.	Intercession will <b>not</b> avail with Him <b>save for</b> him to whom He gives leave;	" <b>No</b> intercession can avail in His Presence, <b>except for</b> those for whom He has granted permission .	<b>No</b> intercession avails with Him <b>save for</b> him whom He permitteth.	And intercession does <b>not</b> benefit with Him <b>except for</b> one whom He permits.	Intercession will <b>not</b> work with Him, <b>except</b> by those to whom He gives permission.'
قصر أفراد لمن يعتقد اشتراك صفتين في موصوف: قصر موصوف على صفة						
30. ﴿ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴾ الشعراء: 114-115	"And I am not going to drive away the believers. I am <b>only</b> a plain warner."	I would not drive away the believers; 'I am <b>naught but</b> a plain warner.'	"I am not one to drive away those who believe. "I am sent <b>only</b> to warn	And I am not (here) to repulse believers. I am <b>only</b> a plain warner.	And I am not one to drive away the believers. I am <b>only</b> a clear warner."	I will not drive believers away. I am here <b>only</b> to give people a clear warning.'

			plainly in public."			
قصر أفراد لمن يعتقد اشتراك صفتين في موصوف: قصر صفة على موصوف						
God: there is <b>no</b> god <b>but</b> Him, the Ever Living, the Ever Watchful.	Allah - there is <b>no</b> deity <b>except</b> Him, the Ever-Living, the Sustainer of [all] existence.	Allah! There is <b>no</b> deity <b>save</b> Him, the Alive, the Eternal.	Allah! There is <b>no</b> god <b>but</b> He,-the Living, the Self-subsisting, Eternal.	God, there is <b>no</b> god <b>but</b> He, the Living, the Everlasting.	Allah! ( <b>none</b> has the right to be worshipped <b>but</b> He), the Ever Living, the One Who sustains and protects all that exists.	31. ﴿اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ﴾ البقرة: 255
قصر قلب لمن يراد قلب مفاهيمه: قصر موصوف على صفة						
the disbelievers say, 'These are <b>nothing but</b> ancient fables',	those who disbelieve say, "This is <b>not but</b> legends of the former peoples."	the disbelievers say: This is <b>naught else than</b> fables of the men of old.	the Unbelievers say: "These are <b>nothing but</b> tales of the ancients."	the unbelievers saying, 'This is <b>naught but</b> the fairy-tales of the ancient ones.'	the disbelievers say: "These are <b>nothing but</b> tales of the men of old."	32. ﴿حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُخْبِرُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِن هَٰذَا إِلَّا أَسْطُورُ الْأَوَّلِينَ﴾ الأنعام: 25
قصر قلب لمن يراد قلب مفاهيمه: قصر صفة على موصوف						
9They seek to deceive God and the believers but they <b>only</b> deceive themselves, though they do not realize it.	They [think to] deceive Allah and those who believe, but they deceive themselves and perceive [it] not.	They think to beguile Allah and those who believe, and they beguile themselves; but they perceive not.	Fain would they deceive Allah and those who believe, but they <b>only</b> deceive themselves, and realise (it) not!	They would trick God and the believers, and <b>only</b> themselves they deceive, and they are not aware.	They (think to) deceive Allah and those who believe, while they <b>only</b> deceive themselves, and perceive (it) not!	33. ﴿يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ﴾ البقرة: 9
قصر تعيين لمن يراد إزالة تردده و شكه: قصر موصوف على صفة						
I created jinn and mankind <b>only</b> to worship Me:	And I did <b>not</b> create the jinn and mankind <b>except</b> to worship Me.	I created the jinn and humankind <b>only</b> that they might worship Me.	I have <b>only</b> created Jinns and men, that they may serve Me.	I have <b>not</b> created jinn and mankind <b>except</b> to serve Me.	And I (Allah) created <b>not</b> the jinns and humans <b>except</b> they should worship Me (Alone).	34. ﴿وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ﴾ الذاريات: 56

قصر تعيين لمن يراد إزالة تردده وشكته: قصر صفة على موصوف						
Say, 'People of the Book, let us arrive at a statement that is common to us all: we worship God <b>alone</b>	Say, "O People of the Scripture, come to a word that is equitable between us and you - that we will <b>not</b> worship <b>except</b> Allah	Say: "O People of the Book! come to common terms as between us and you: That we worship <b>nonebut</b> Allah;	Say: "O People of the Book! come to common terms as between us and you: That we worship <b>none but</b> Allah;	Say: 'People of the Book! Come now to a word common between us and you, that we serve <b>none but</b> God,	Say (O Muhammad SAW): "O people of the Scripture (Jews and Christians): Come to a word that is just between us and you, that we worship <b>none but</b> Allah,	35. ﴿قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ﴾ آل عمران: 64

إن معنى الحصر أو القصر بداية هو قصر أمر على شيء لا يتعداه لغيره، وفيه إثبات للمذكور ونفي لغير المذكور وهو أسلوب قد يقصر صفة على موصوف أو موصوف على صفة، ولكن في كلا الحالتين التركيب المستخدم واحد وهو تركيب الاستثناء المفرغ وهو يتكون من نفي أو شبهه إضافة لاستثناء بمعنى الإخراج حذف منه المستثنى منه، وعادة يكون تقدير المستثنى منه المحذوف ألفاظا مثل (أحد، شيء) وتفريعاتها مثل (أي أحد، لا أحد، كل أحد...). وبخذه نجعل ما قبل (إلا) يعمل مباشرة فيما بعدها. وتأمل هذه الأمثلة وترجماتها نجد أن ترجمته للإنجليزية فيها بعض الإشكال الذي تمليه طبيعة اللغة الإنجليزية ولكن المترجمين حاولوا الاقتراب منه بعدة طرق، فاقتربوا أحيانا وابتعدوا أخرى، وسنشرح استراتيجيات الترجمة هنا حسب ترتيب أفضليتها في ترجمة الآيات السابقة:

- استخدام (but) وحدها بتقدير نفي قبلها مثل (none, nothing), وذلك مثل ما جاء في المثال 28، في ترجمة الهلالي وخان. (mankind are but one community). وهذه الجملة تبدو موجبة إلا أن بها نفي فمعناها (البشر ليسوا إلا أمة واحدة)، وفي الماضي تصوير (ما كان الناس إلا أمة واحدة).
- استخدام (not but) بتقدير (anything) قبل (but), مثل ما جاء في ترجمة الصحيح. (mankind was not but one community). أي (ما كان الناس إلا أمة واحدة). فالمعنى واحد فيهما وربما تتمتع الثانية باقتراب شكلها من الأصل، إلا أن الأولى هي الأكثر شيوعا واستخداما. وكلاهما يعطي معنى القصر.

- حذف الاستثناء تماما واستبداله بـ (only) ومثيلاتها وهي بمعنى وحدة أو فقط أو مجرد، وقد اختارها آربري وعبد الحليم لترجمة ذات المثال السابق بقوله "كان كل الناس بالأصل أمة واحدة وحيدة". وهي أيضا أداة قصر وتخصيص، ولكن الاستثناء المفرغ أقوى منها لأن فيه توكيدين. وهي من أكثر الإجراءات شيوعا خاصة عند عبد الحليم، وفي ترجمة المثال 30 استخدمها كل المترجمين إلا آربري.

- استخدام (no, none, any, every, all) وتفرعاتها وحتى أشكالها القديمة التي لم تعد متداولة اليوم مثل (ought, naught) في مكان المستثنى منه، وليس مجرد تقديرها فيه، مع (but) أو (except). وهذا هو أشهر إجراءات ترجمة الاستثناء المفرغ وأكثرها استخداما وكل المترجمين تحت الدراسة استخدموه في أكثر من مثال و نذكر منها ما فعله معظم المترجمين، إن لم يكن كلهم عند ترجمة المثال 31، وكذلك 32، و 35، كقولنا "هذا لا شيء إلا أساطير الأولين".

وسماعيا فإن هذا الإجراء يعطي معنى القصر بوضوح باللغة الإنجليزية، ولكن بحسب قواعد الاستثناء المفرغ بالعربية فإن وضع هذه الألفاظ مكان المستثنى منه يُلغي التفرغ ويصبح الاستثناء متصلا سالبا. وبالتالي ينتفي معنى القصر في التركيب ويصبح مجرد تخصيص، كما ينقص شيء من بلاغة الإيجاز في الجملة، ولكن بما أن اللغات سماعية فإجراء الترجمة هذا ليس مقبولا فقط بل محبذا لأنه الأكثر تداولا وتأثيرا.

- استخدام (except for) ومعناها (باستثناء) بدل (إلا)، كما فعل كل المترجمين عند ترجمة المثال 29. والحقيقة أن هذا الاستخدام غير موفق تماما لأن هذه اللفظة لا تعطي معنى القصر لأنها مسموعة بالإنجليزية مع (most, few). فنقول:

(Except for Sara, most students are good)

ومعناها (باستثناء سارة، معظم الطلاب جيّدون)، ولكنها تعطي معنى التخصيص. وبما أننا لا نستطيع تقدير ألفاظ الاستثناء مثل (no, none, any, every, all) في أي من ترجمات آية 29 فالاستثناء فيها استثناء متصل منفي.

- قد يترجم القصر بـ (غير) كما فعل بيختال في ترجمة المثال 32 فقال "يقول الذين كفروا: هذا لا شيء آخر غير أساطير الأولين"، وفيها تخصيص، لكن (إلا) أقوى وأبلغ في القصر.

هذا يحمل الإجراءات المستخدمة و صحيح أن بعضها أفضل من بعض في التعبير عن المعنى المراد، لكن الإتيان بهذا الأفضل قد لا يكون ممكنا دائما، كما في المثال 29.

## 6. النتائج والتوصيات

يتضح لنا من هذه الدراسة أن مفهوم الاستثناء في العربية أكثر نضجا وتحديدا من نظيره في الإنجليزية لذا تعددت أنواعه ومعانيه، فصار نقله للإنجليزية مجالا خصبا لمشاكل الترجمة وخاصة عندما يكون منقطعا أو مفرغا لغياب التصور الواضح لهما في اللغة الأجنبية.

وبالجملة فإن معاني الاستثناء سواء المباشرة منها أو البلاغية كلها تتأتى من نقل المعنى الحرفي للاستثناء، فمعاني الاستثناء ليست مجازية ضمنية كما في الاستعارات، لذا إن حدد المترجم بداية نوع الاستثناء من متصل ومنقطع ومفرغ فستسهل مهمته وتكون أكثر قابلية للنجاح.

إذا كان الاستثناء متصلا فأفضل ما يعبر عن (إلا) بالإنجليزية هو (except). وهذا أسهل الأنواع ترجمة لأن معناه الإخراج وهذا المعنى هو الحد في الاستثناء ولذا نجده في جميع اللغات.

لكن هذا الاستثناء سيتحول في الإنجليزية إلى قصر إذا كان المستثنى منه لفظ مثل (أحد، أو شيء، أو كل) مثل (فلا يظهر على غيبه أحدا إلا من ارتضى من رسول)، وهذا مما لا يمكن تفاديه لاختلاف وظائف التراكيب في اللغتين.

أما في المنقطع وهو أحد أكثر الأنواع إشكالا لاتفاق هيئته مع هيئة الاستثناء المتصل شكلا إلا أن المعنى الاستدراك لا الإخراج، فهناك عدد من الإجراءات التي تصح عند ترجمته وهي حسب الأفضلية:

- استخدام (but) أو (but only) للاستدراك في جملة جديدة، وهذا إذا كان الاستثناء المنقطع موجبا.
- إذا كان الاستثناء منفيا ولكن ليس فيه أحد هذه الكلمات وهي (every, all, no, any) فيمكن استخدام (but) الاستدراكية أيضا.
- إن كان الاستثناء منفيا وفيه أحد الكلمات السابقة فلا يمكننا استخدام (but) لأنها لن تعطي معنى الاستدراك في هذا التركيب بل ستعطي معنى الإخراج فتفسد المعنى. والواجب هنا هو استئناف كلام جديد باستخدام أدوات القصر وأشهرها (only) فنفيد تخصيص هذا الجزء من الكلام بحكم مختلف عن سابقه.
- وإذا كان ما بعد (إلا) منفيا فيمكننا التعبير عن الانقطاع باستئناف كلام جديد يبدأ بالنفي not, كما في ترجمة (إلا إبليس) إلى Not so Iblis.

- ويمكن أخيرا إذا تعذرت جميع الإجراءات السابقة لخصوصية لغوية أو ثقافية، أو إن لم يكن النص مقدسا أن نتصرف في صورة المعنى قليلا، كما في ترجمة المثال 11 إلى (ما لهم به من علم. إنهم لا يتبعون شيئا إلا الظن). فهذه الترجمة وإن كانت غير محمودة هنا لأن النص مقدس والمعنى الأصلي ممكنٌ دون تصرف، إلا أنها تصلح مثلا على التصرف المقبول في النصوص العادية.

أما إذا كان الاستثناء مفرغا وهو أكثر الأنواع إشكالا لأن صيغته الأكثر شهرة وتداولاً في الإنجليزية هي نفس صيغة الاستثناء المتصل المنفي بالعربية، فقد أفرغ المترجمون جهدهم في محاولة التعبير عنه بطرق شتى وهي حسب أفضليتها كالتالي:

- استخدام but وحدها بتقدير نفي قبلها مثل none, nothing.  
 - استخدام not but بتقدير anything قبل but, مثل ما جاء في ترجمة المثال 28.  
 وكلا الإجراءين يعطي معنى القصر دون ذكر المستثنى منه صراحة، فتكون هيئة الكلام على هيئته بالعربية.

- حذف الاستثناء تماما واستبداله ب only ومثيلاتها وهي بمعنى وحدة أو فقط أو مجرد، وهي أيضا أداة قصر وتخصيص، ولكن الاستثناء المفرغ أقوى منها لأن فيه توكيدين. وهي من أكثر الإجراءات شيوعا خاصة عند عبد الحليم.

- استخدام no. none, any, every, all وتفرعاتها في مكان المستثنى منه، وليس مجرد تقديرها فيه، مع but أو except. وهذا يجعله على هيئة الاستثناء المتصل المنفي بالعربية إلا أنه أشهر تعبير عن القصر في الإنجليزية وأكثرها استخداما في هذه الوظيفة، ولكننا أحرنا هذه المرتبة لنعطي القارئ الأجنبي حسا صادقا عن طرق التعبير في القرآن. ثم إننا لم نلغها تماما لأن بعض المواضع تتعذر فيها الاجراءات السابقة ولا تكون إلا به.

- إن تعذر كل ما سبق فيمكننا التصرف باستخدام except for ومعناها (باستثناء) بدل (إلا)، فهي تعطي معنى التخصيص، ولكن المعنى البلاغي للقصر ينتفي معها.  
 - قد يترجم القصر ب(غير) وفيها أيضا تخصيص، لكن (إلا) أقوى وأبلغ في القصر.  
 وهنا يمكننا القول إن but وليس except هي الأقرب ل (إلا) العربية لأنها تستخدم في الإخراج والاستدراك والقصر.



أما بالنسبة للمعاني البلاغية مثل تأكيد المدح بما يشبه الذم والاحتراس والتكميل والتضاد فقد رأينا أن هذه كلها تأتي دون عناء إن صحت ترجمة الاستثناء حسب نوعه، وإن صحت أيضا ترجمة الألفاظ قبل وبعد (إلا) مع المحافظة على ما فيها من تعريف أو تنكير. وفي التضاد تحديدا لا بد من استخدام except إذا كان الاستثناء متصلا، وbut إذا كان منقطعا، فإن تعذرت الأخيرة واضطررنا للقطع ب only نعوض عن المعنى بأقصر إضافة ممكنة ونضعها بين قوسين.

أما بالنسبة للمعاني النحوية الأخرى التي تستخدم فيها (إلا) كالشرط والوصف، فيعبر عن الشرط بأدواته وهي (unless) و (if...not) بالترتيب.

ويعبر عن الوصف بأدواته وهي (غير) وفي الإنجليزية other than، وهذه نستخدمها إن كان الاستثناء غير مقصود البتة في الجملة. أما إن كان مقصودا إضافة لمعنى (غير) فننظر لنوع الاستثناء، فإن كان منقطعا استخدمنا but الاستدراكية أو though وهي أيضا للاستدراك، وإن كان متصلا استخدمنا except.

ونختم ببعض الأصول العامة التي يجدر مراعاتها في ترجمة القرآن ومنها:

- عندما يعطي الأصل أكثر من معنى فللمترجم أن يختار أحدها، وعادة يختار الراجح منها فإن تساوت، يُفضل أن يعطي المعنى الظاهر ويترك للقارئ التعرف على باقي المعاني من خلال التفاسير، كما يفعل القارئ العربي اليوم.
- الحرص على تعديل الألفاظ التي تموت في الإنجليزية بما هو مستخدم منها مع كل طبعة جديدة لتبقى الترجمة مفهومة لدى القارئ.
- الحرص على تجنب التصرف الذي يؤدي لتغيير صورة المعنى ولو جزئيا ما وجدنا لذلك سبيلا.
- التعامل مع الترجمات الموجودة بإيجابية فهي كنز كبير وقد بذل أصحابها جهدا غير عادي لإتمامها فلا يكون همّ أحدنا نقد الترجمات والخروج بترجمة جديدة، فقد جاوزت الترجمات الإنجليزية الموجودة السبعين ترجمة. ولو أردنا الخروج بترجمة خالية من الأخطاء تماما وملمة بجميع المعاني لما استطعناه فكلام الله فوق أي تعبير بشري، وامكانيات البشر محدودة، كما أن إمكانيات اللغات الأخرى تختلف عن إمكانيات اللغة العربية، ومعاني التراكيب والألفاظ لا تتفق تمام التوافق بين أي لغتين. ولكن واجبنا أن نبذل وسعنا ولا نألو جهدا في إعطاء القارئ الأجنبي أصدق ترجمة ممكنة، وهذا يكون بتقدير جهد من سبقونا والبناء

عليه. فلو وجهنا طلبة الدراسات العليا والباحثين لدراسة الترجمات بهدف استخلاص إجراءات الترجمة التي تعطي المعنى بأقرب صورة ثم اختيار أحد الترجمات وتعديلها في ضوء مخرجات البحث العلمي لكان أفضل. باختصار لنعمل على أن تكون علاقتنا مع الترجمات الموجودة، وخاصة المرضي عنها من قبل علمائنا، علاقة تقدير فنستفيد منها ونفيدها أيضا بتوفير التغذية الراجعة اللازمة لتعديلها.

- محاولة التوفيق بين ترجمة الصحيح وترجمة عبد الحلیم في ضوء النص الأصلي المقدس، فترجمة الصحيح هي بالعموم الترجمة الأكثر التزاما بحرفية النص، ولكنها للأسف تُحمل المعاني البلاغية وكذلك معنى الانقطاع في الاستثناء، ونقيض هذه الترجمة هي ترجمة عبد الحلیم فهي الترجمة الأكثر اعتناء بالمعاني البلاغية وبمعنى الانقطاع في الاستثناء، ولكنها أكثر الترجمات تغييرا لصورة المعنى. لذا لو استطعنا التوفيق بين هذين القطبين لأخرجنا الكثير من المعاني بشكل أكمل.

- الحرص على أن يكون القائم بالترجمة أو بتعديلها لجنة وليس فردا وبهذا تشمل متخصصين في العربية وآخرين في الإنجليزية ومتخصصين في الترجمة وفي التفسير وفي الإعجاز، وذلك لتتم مناقشة جميع المعاني و سبل التعبير عنها.

- الاستمرار في تعديل الترجمات وتجديدها كلما استجد لدينا معلومات عن كيفية توصيل المعنى بطريقة أفضل في اللغات المختلفة.

ختاما نرجو أن يكون هذا البحث خطوة على طريق تعديل الترجمات بناء على قواعد علمية بدل الاعتماد على الحس والتخمين فحسب، ونعلم يقينا أن القرآن لن يغنى ببحثنا هذا ولكننا من نغنى بخدمة هذا الكتاب الكريم، نسأل الله القبول والعفو عن الزلل.

## الهوامش:

- <sup>1</sup> Hornby, 1978: 218.
- <sup>2</sup> Quirk et al, 1985: 707.
- <sup>3</sup> Hornby, 1978: 218.
- <sup>4</sup> Fintel, 1993.
- <sup>5</sup> Grice, 1975.
- <sup>6</sup> Hornby, A. S., 1978: 581.
- <sup>7</sup> الشجراوي, 1991: 85-88.
- <sup>8</sup> غزالة, 2012: 235.
- <sup>9</sup> ابن عطية, 1985: ج 8: 293.
- <sup>10</sup> أبو السعود, ج 3: 299.
- <sup>11</sup> ابن عطية, 1985, ج 8: 291.
- <sup>12</sup> ابن عطية, 1985, ج 14: 110.
- <sup>13</sup> ابن عطية, 1985, ج 14: 111.
- <sup>14</sup> ابن عطية, 1985, ج 14: 111.
- <sup>15</sup> ابن عطية, 1985, ج 14: 112.
- <sup>16</sup> أخرجه البخاري و مسلم عن أبي هريرة.
- <sup>17</sup> الصابوني, 1981: 54.
- <sup>18</sup> أبو السعود, د. ت.: ج 3: 611.
- <sup>19</sup> ابن عطية, ج 7: 221.
- <sup>20</sup> ابن عطية, 1985, ج 8: 309.
- <sup>21</sup> ابن عطية, 1985, ج 7: 422.
- <sup>22</sup> أبو السعود, ج 3: 100.
- <sup>23</sup> أبو السعود, ج 3: 100.
- <sup>24</sup> ابن عطية, 1985, ج 9: 495.

المراجع العربية

القرآن الكريم

ابن عطية الأندلسي, أبي محمد عبد الحق. (1985). المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز. تحقيق عبد الله

أبو السعود، بن محمد العمادي الحنفي. (د. ت.). تفسير أبي السعود أو إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم. تحقيق عبد القادر أحمد عطا. الرياض: مكتبة الرياض الحديثة.

أبو هلال العسكري. (د. ت.). كتاب الصناعتين. تحقيق علي محمد و محمد أبو الفضل ابراهيم. القاهرة: مطبعة عيسى البابي الحلبي.

الشجراوي، عزام عمر. (1991). "أسلوب الاستثناء في القرآن الكريم بين النحو والبلاغة". رسالة دكتوراة غير منشورة. الجامعة الأردنية. عمان.

الصابوني، محمد علي. (1981). صفوة التفاسير. بيروت: دار القرآن الكريم.

### English References

Abdel Haleem, M. (2004/2005). *The Qur'an*. Oxford: O.U.P.

Arberry, A. (1955). *The Koran Interpreted*. London: George Allen & Unwin Publishers.

Al-Hilali, T. & Khan, M. *Translation of The Meanings of The Noble Qur'an in The English Language*. Madinah: King Fahd Printing Complex.

Fintel, K. (1993). Exceptive Constructions. In *Natural Language Semantics*, 1(2), 123-148.

Ghazala, H. (2012). *Translation as Problems and Solutions*. Jeddah: Konooz Al-Marifa.

Grice, H. (1975). Logic and Conversation. In Jawarski, A & Coupland, N. (Eds.). *The Discourse Reader*. (pp.76-88). London: Routledge.

Hornby, A. (1978). *Oxford Student's Dictionary of Current English*. Oxford: O.U. P.

- Quirk, R. et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of The English Language*. New York: Longman.
- Sahih International. (1997). *The Qur'an: Arabic Text with Corresponding English Meanings*. Jeddah: Abdul Qasim Publishing House. [www.islamic.org.uk/internalc.html](http://www.islamic.org.uk/internalc.html)
- Yusuf Ali, A. (1991). *The Holy Qur'an: English Translation of The Meanings and Commentary*. Al-Madinah: King Fahad Holy Qur'an Printing Complex.
- Ziyad A. & Mohammed J. (2012). The Rhetorical Meanings of Exception in The Glorious Qur'an with Reference to Translation. *College of Basic Education Researchers Journal*, 12, 2, 777-794.